

Міністерство освіти і науки України
Рівненський державний гуманітарний університет
Інститут мистецтв

**Курсова робота з дисципліни
«Вокально-ансамблеве аранжування»**

Виконала:

студентка IV курсу

кафедри естрадної музики

спеціалізації «Естрадний спів»

денної форми навчання

Денисюк Соломія

Перевірила:

старший викладач

Овсіюк Н.М.

Рівне – 2018

ЗМІСТ

I. Класичне аранжування	
1. Коротка анотація на твір.....	3
2. Матеріал оригіналу.....	8
3. Матеріал перекладу.....	13
4. Літературний текст твору.....	16
II. Українська пісня народного варіанту	
1. Коротка анотація на твір.....	17
2. Матеріал оригіналу.....	20
3. Матеріал перекладу.....	21
4. Літературний текст твору.....	22
III. Аранжування з ознаками джазової організації	
1. Коротка анотація на твір.....	23
2. Матеріал оригіналу.....	26
3. Матеріал перекладу.....	29
4. Літературний текст твору.....	31

КЛАСИЧНЕ АРАНЖУВАННЯ

1. Коротка анотація про твір сл. та муз. Володимира Івасюка «Я піду в далекі гори» або «Мила моя»(інша назва)

1.1. Загальний аналіз твору

Дана пісня була першою з тих, що згодом принесли славу не тільки молодому композитору, а й усій українській музиці. Її новизну відчули відразу. Як писала йому одна з шанувальниць — чернівчанка Ірина, «вчора знову була на концерті вашого інституту (Чернівецького медичного) й слухала пісню». І додає такий вірш:

«Твої пісні, як краплини чистої води», — закінчує лист дівчина. А ось ще: «Одного прекрасного ранку я слухала передачу «Від суботи до суботи». І раптом почула твоє прізвище й додаток — молодий український композитор. І далі — твоя пісня, яка мені дуже сподобалась. Я дуже рада за тебе. Ти навіть не уявляєш. І якщо це не завдасть тобі великих труднощів, попрошу в тебе цю пісню — «Мила моя, люба моя...». Марія Дубчак, Івано-Франківськ».

Вперше ж пісня Володимира Івасюка «Мила моя», яку більше знають під назвою «Я піду в далекі гори», автор сам виконав у популярній телепередачі «Камертон доброго настрою» у жовтні 1968 року. Він тоді був солістом вокально-інструментального ансамблю «Карпати», яким керував талановитий музикант Валерій Громцев. Про цей виступ написала навіть головна партійна газета області «Радянська Буковина», високо оцінивши мелодію у виконанні «Карпат». А трохи згодом, у квітні 1969 року, ансамбль «Карпати» бере участь в обласній нараді творчої молоді, і вже друга газета — «Зоріле Буковиней» — пише про те, що пісні «Володимира Івасюка полюбилися молоді, бо композитор — освічений і обдарований музикант».

Історія пісні «Мила моя» починалась так просто, як і повинна була починатися. Навесні 1968 року Володимир пише мамі, яка перебуває на курсах підвищення кваліфікації, що проводились в Івано-Франківську, але в програму входила й поїздка в Карпати:

«Ми читали твого листа, мамо, й заздрили тобі. Я б, наприклад, був згоден висидіти тиждень по 24 години на добу на всіх нарадах, щоб тільки потім помандрувати хоч пару днів по квітучих Карпатах».

І батько Володимира — письменник Михайло Івасюк, і його сестра Галина, й друзі згадують, що він дуже любив гори. Читаємо в повісті «Монолог перед обличчям сина»: «На Буковині й Гуцульщині вже, мабуть, немає такого куточка, де б він (Володя) не побував. Немає й чарівного краєвиду, яким би він не милувався. Що його манить до далеких обріїв, не даючи спокою кожного року? Краса нашої української землі та її людей».

«Володимир разом з друзями часто збирає рюкзак і їде поїздом до Вижниці чи до Яремчі, а потім — в гори. Одного разу було так: приїхали вони всі разом у Ясиню Закарпатської області, щоб піднятися на гірську вершину, зупинилися в притулку «Едельвейс». На ранок піднявся страшенний вітер, несподівано пішов сніг. Думали — варто підніматися на гору чи ні? Але зламалися лижі. Поверталися до Чернівців. І в поїзді Володя вперше заспівав «Я піду в далекі гори» — слова були записані на коробках з-під цигарок», — така версія телеоператора Чернівецького телебачення Степана Шпіца, який у юності також був завзятим туристом. Але Степан, Михайло Кузьменюк, решта товаришів, що тоді були поруч, чули готову пісню, можливо, з першоваріантом тексту, а мелодія була створена раніше — влітку 1968 року і зовсім не в горах, а... в селі Біляївка Одеської області — тут працювали буковинські школярі на збиранні ранніх овочів і фруктів, підв'язували виноград. У студентів медінституту теж були канікули, отож Володимир поїхав з групою, яку очолювала його мама — Софія Іванівна. Зізнання самого композитора: «Ця пісня була написана під впливом якогось неясного образу, хоч я й відчував, що цей образ існує насправді.

Під час запису (фонограми для передачі) я почав усвідомлювати, що той далекий туман, для якого я писав цю пісню, набуває конкретної форми й перетворюється на тебе, Ніно. Хоч це й не дивно, але це так. Я зрозумів, що ця пісня написана під твоїм впливом і по праву вона має бути твоєю».

Запис зроблено у власноруч виготовленому альбомі, який Володимир подарував асистенту звукорежисера Чернівецького телебачення Ніні Щербаковій. Є в альбомі й автограф пісні «Мила моя», а також «Червоної рути», «Водограю», «Відлуння твоїх кроків». Ветерани телебачення стверджують, що слова «перша скрипка — біла лебідка» також присвячені Ніні. Володимир був у неї закоханий і не крився від друзів зі своїми почуттями. І вилив їх на гарну пісню, яку ми любимо й сьогодні.

Ніна Щербакова довго-довго берегла альбом, подарований композитором, від чужих очей. Як реліквію, як дорогий спогад. Сьогодні вона виглядає вже не такою юною, як тоді, але все ж залишилась чарівною і привабливою жінкою, вірною в дружбі й шляхетною в поведженні. Її чоловік і донька з великою шаную ставляться до пам'яті Володимира Івасюка.

1.2. Музично-теоретичний аналіз аранжування

1) Тип та види хору (ансамблю) - твір для чотириголосого мішаного хору, за кількісним складом повинен виконуватись великим хором, за манерою виконання може звучати як в академічному, так і в естрадному варіанті.

2) Форма твору - куплетна форма в якій один і той же музичний матеріал повторюється з різним поетичним змістом абаб: 2 куплети (кожен куплет має квадратний період, що складається з двох речень, які мають парну кількість тактів 8+8) та 2 приспиви: 16 тактів (8+8). Твір починається затактом, після форми абаб лунає вокаліз 16 тактів написаний у формі періоду (8+8).

3) Фактура даного твору: гомофонно-гармонічна, партія сопрано має соло протягом усієї пісні, а інші партії слугують підголосками. Також присутні мотиви поліфонії в куплетах: твір розпочинається канонем основною мелодією сопрано з підголосками. В другому квадраті(періоді) мецо-сопрано, тенор і бас зрівнюються із самостійною мелодією сопрано.

4) Ладо-тональний план – a moll (ля мінор).

5) Метро-ритм та розмір - розмір 4/4 складений, використовуються восьмі, четвертні, четвертні з крапкою, половинні та половинні з крапкою тривалості.

6) Темп - *andante con moto* (зручно, не поспішаючи). Протягом твору можливі темпові відхилення за рахунок ведення літературних фраз. Звернути увагу на вокаліз в кінці твору: він має звучати широко, цілісно, можливі доповнення в інтерпретації диригента для виконання цього твору.

7) Динаміка - містить багато перемінних нюансів, динамічна градація відбувається в межах *mp-p-ff-mf-mp*. Твір розпочинається з *mp*, в 7 такті поступове посилення в звучанні, а в 8 спад на *димінуендо* (закінчення фрази). Другий період розпочинати з *піано* поступово посилюючи звучання до кінця фрази. Приспів розпочинається з *mf* у підголосках, а в сколюючому голосі *крещендо* – *димінуендо* 17-18 такти, 26 такт з *p*. За бажанням диригента останню фразу приспіву можна заспівати на *форте*. Особлива увага як зазначалось в темпі твору так і в динаміці звертається на вокаліз, який звучить в кінці твору. Динаміка може різнитись від бажання диригента, однак подвійного *форте* не рекомендується як і подвійного *піано* аби твір не виглядав деструктивно.

8) Голосоведення – плавне на *легато*, у інтерпретації звернути увагу на соло партію: присутність чіткості тексту. Сумісний рух голосів – поєднання прямого і паралельного руху, інколи протилежний – рух голосів в різні боки. В партіях *меццо-сопрано*, *тенору* та *басу* - особлива плавність звучання.

1.3. Вокально-хоровий аналіз

1) Діапазон усього хору (ансамблю) і окремо взятих партій – *соль* 2 октави – *ре* малої октави.

діапазон *сопрано*: *мі* 1 октави – *соль* 2 октави;

діапазон *меццо-сопрано*: *до* 1 октави – *мі* 2 октави;

діапазон *тенора*: *соль* малої октави – *ля* 1 октави;

діапазон *баса*: *ре* малої октави – *до* 1 октави.

2) Теситура - в діапазоні партій, текстурні умови для співу зручні, сприятливі. Партія *тенора* та *басу* звучить у середній теситурі і сприяє доброму виконанню партії. В цілому теситурні умови зручні, кожній теситурі відповідає свій природній нюанс.

3) Стрій - одною з основних властивостей кожного хору є стрій. Строем зветься правильне, точне інтонування у їх мелодичному і гармонічному виді. Горизонтальний і вертикальний стрій знаходиться в повній залежності один від одного. При розучуванні твору працюємо з кожною партією окремо, досягаючи тим самим горизонтального строю. А при співі всього твору будуюмо гармонічний вертикальний стрій. Якщо виникає складність у певних місцях-відпрацьовуємо поза ритмом.

4) Вокальні труднощі – під час виконання даного твору вокальних труднощів не передбачається. Весь твір виконується в зручних теситурних умовах для кожної голосової партії, незручні інтервали відсутні.

5) Особливості хорового дихання – дихання ланцюгове, фразове. Одним із засобів для його досягнення і буде ланцюгове дихання - суть його полягає в тому, що передих допускається частинам голосів партії поперемінно. Це забезпечує безперервне звучання всієї партії.

1.4. Виконавський склад хору

Хор мішаний - виконавський колектив, основу якого складають ансамбль інтонаційно-динамічних груп, які володіють художньо-технічними навичками, які необхідні для втілення у живому звучанні поетично-музичного тексту твору. В даному творі ми маємо тісне розміщення акордів - це безперечно впливає на зручність гармонічного ансамблю, тому, що академічно правильне розміщення акорду дає найсприятливіші умови для благополучного і правильного звучання акорду.

2. Матеріал оригіналу

Я піду в далекі гори

Слова В. Івасюка

Музика В. Івасюка

Помірно

The musical score is written in 4/4 time. It begins with a piano introduction marked 'Помірно' (Moderato) and 'tr' (trio). The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The melody starts on the fourth measure. The vocal line begins on the seventh measure with the lyrics 'Я піду в далекі гори, на широкі долини'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The score includes dynamic markings like 'rit.' (ritardando) and 'p' (piano). The piece concludes with a final piano accompaniment.

7

tr

3

7

4

rit.

7

Соло *tr* *a tempo*

Я пі - ду в да - ле - кі го - ри, на ши - ро - кі по - ло -

a tempo

11

ни - ни, і по - про - шу віт - ру

Вокальний ансамбль

p

і по - про - шу

13

зво-рів, а - би він не спав до дни - ни. Щоб ле -

віт - ру зво-рів, А...

16

тів на віль-них кри - лах на ки - че - ри і в діб - ро - ви і діз-

20

навсь, де мо - я ми-ла, ка-рі о - чі, чор-ні бро - ви.

p А...

24 Два

Ми - ла мо - я, лю - ба мо - я, сві - те я - сен - цвіт, я не - су в о -

mf

29 Один

чах до те - бе весь бла - кит - ний світ. Я не - су лю - бов - за - жу - ру,

p

34 Два

мрі - ю мо - ло - ду, і са - ди цві - туть для ме - не,

38

1. Один 2.

як до те-бе йду. А як // йду. Дан, дан... Ла, ла, ла...

tr
Ла, ла, ла, ла, ла, ла...

43

48

The musical score for page 52 consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains six measures of music, starting with a half note chord (F#4, A4) and ending with a half note chord (F#4, A4). The middle staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains six measures of music, starting with a half note chord (F#4, A4) and ending with a half note chord (F#4, A4). The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains six measures of music, starting with a half note chord (F#4, A4) and ending with a half note chord (F#4, A4).

3. Матеріал перекладу

Я піду в далекі гори

В. Івасюк

В. Івасюк

$\text{♩} = 82$

andante con moto mp

The musical score is written for four voices: Soprano (S.), Mezzo-soprano (Mzs.), Tenor (T.), and Bass (B.). It is in 4/4 time and consists of three systems of staves. The lyrics are in Ukrainian and describe a journey to distant mountains. The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and *dim.* (diminuendo), and performance instructions like *andante con moto mp*. The lyrics are as follows:

System 1:
 S. Я пі - ду в да - ле - кі го - ри, на ши - ро кі по - ло -
 Mzs. Я пі - ду в го - ри, на ши - ро - кі по - ло -
 T. В да - ле - кі го - ри, на ши - ро - кі по - ло -
 B. Да - ле - кі го - ри, на ши - ро - кі по - ло -

System 2:
 S. ни - ни, і поп - ро - шу віт - ру з во - рів, а - би він не спав до
 Mzs. ни - ни, віт - ру з во - рів, він не спав до
 T. ни - ни, віт - ру з во - рів, а - а - а він не спав до
 B. ни - ни, і поп - ро - шу віт - ру з во - рів а - би - він спав до

System 3:
 S. *dim.* дни - ни. Щоб ле - тів *p* на віль - них кри - лах, на ки -
 Mzs. *dim.* дни - ни. Ле - тів *p* на віль - них на віль - них кри -
 T. *dim.* дни - ни. Ле - тів *p* на віль - них кри - лах, на ки -
 B. *dim.* дни - ни. Ле - тів *p* на кри - лах, на ки -

12

S. че - ри і діб - ро - ви і діз - навсь, де мо - я ми - ла, ка - рі

Mzs. лах, на ки - че - ри діб - ро - ви, і діз - навсь, де мо - я ми - ла, ка - рі

T. че - ри і діб - ро - ви і діз - навсь, де мо - я ми - ла, ка - рі

B. че - ри і діб - ро - ви і діз - навсь, де мо - я ми - ла, о -

cresc.

16

S. о - ці, чорні бро - ви. Ми - ла мо - я, лю - ба мо - я, сві - те я - сен цвіт,

Mzs. о - ці, чорні бро - ви. Ми - ла мо - я, лю - ба мо - я, сві - те я - сен цвіт,

T. о - ці чор - ні брови. Ми - ла мо - я, лю - ба мо - я, сві - те я - сен цвіт,

B. ці, чор - ні бро - ви. Ми - ла мо - я, лю - ба мо - я, сві - те я - сен цвіт,

mf

22

S. я несу о - чах до те - бе весь блакитний світ. Я не - су лю - бов за - жу - ру,

Mzs. я несу о - чах до те - бе весь блакитний світ. Я не - су лю - бов за - жу - ру,

T. я несу о - чах до те - бе весь блакитний світ. Я не - су лю - бов за - жу - ру,

B. я несу о - чах до те - бе весь блакитний світ. Я не - су лю - бов за - жу - ру,

p

28

S.  мрію мо-ло - ду, і сади цві - туть для ме - не, як до те-бе йду А як

Mzs.  мрію мо-ло - ду, і сади цві - туть для ме - не, як до те-бе йду

T.  мрію мо-ло - ду, і сади цві - туть для ме - не, як до те-бе йду.

B.  мрію мо-ло - ду, і сади цві - туть для ме - не, як до те-бе йду.

34

S.  йду. Ла, ла,ла, ла,ла,ла...

Mzs.  йду. Ла, ла,ла, ла,ла,ла...

T.  йду. Ла, ла,ла, ла,ла,ла...

B.  йду. Ла, ла,ла, ла,ла,ла...

40

S. 

Mzs. 

T. 

B. 

48

4. Літературний текст твору

Я піду в далекі гори

Слова і музика: Володимир Івасюк

Я піду в далекі гори, на широкі полонини
 І попрошу вітру зворів, аби він не спав до днини.
 Щоб летів на вільних крилах на кичери і в діброви
 І дізнавсь, де моя мила – карі очі, чорні брови.

Мила моя, люба моя, світе ясен цвіт.
 Я несу в очах до тебе весь блакитний світ.
 Я несу любов-зажуру, мрію молоду,
 І цвітуть сади для мене, як до тебе йду.

А як вітер з полонини прилетіти не захоче,
 Все одно знайду дівчину – чорні брови, карі очі.
 Перейду я бистрі ріки, і бескиди, і діброви
 І шляхи мені покажуть карі очі, чорні брови.

Мила моя, люба моя, світе ясен цвіт.
 Я несу в очах до тебе весь блакитний світ.
 Я несу любов-зажуру, мрію молоду,
 І цвітуть сади для мене, як до тебе йду.

УКРАЇНСЬКА ПІСНЯ НАРОДНОГО ВАРІАНТУ

1. Коротка анотація про твір «Місяць на небі»

1.1 Загальний аналіз твору

«Місяць на небі, зіроньки сяють» — родинно-побутова пісня, яка змальовує чудову картину розмови сердець двох закоханих. Дівчина співає, плывучи в човнику місячної ночі, козак це чує, і його серце завмирає від радості й щастя, він сподівається, що його почуття взаємні. Кажуть, що очі — дзеркало душі. Отже, саме вони «звели з розуму» парубка. Пісня ніжна, лагідна, з багатьма пестливими словами, повторами, порівняннями та епітетами. Користується популярністю й донині. «Місяць на небі, зіроньки сяють» аналіз

Тема: оспівування палкого кохання козака до дівчини.

Ідея: возвеличення щирого почуття, яке не розлучить героїв за будь-яких обставин. Основна думка: Як ми любились та й розійшлися, / Тепер зійшлися навіки знов.

Жанр: пісня, інтимна лірика.

Художні засоби «Місяць на небі, зіроньки сяють»

Метафори: «серденько мре», «очі вкоротили вік», «очі навчилися заводять людей». Епітет: «пісня люба... мила», «очі дівочі темні... ясні». Повтори: «...очі, очі, очі...». Порівняння: «темні, як нічка», «ясні, як день». Звертання: «Ви ж мені, очі...».

1.2 Музично-теоретичний аналіз аранжування

1) Тип та види хору (ансамблю) - твір для чотириголосого мішаного хору. За кількісним складом – від малого до великого складу виконавців. За манерою співу – академічний хор.

2) Форма твору – куплетна строфічна форма - поширена в народній та професійній музиці побудова музичного твору, що спирається на повторенні незмінної мелодії зі зміною тексту. Квадратна структура (4 куплетів по 16 тактів).

3) Фактура даного твору - змішана: гомофонно-гармонічна - мелодію веде головний голос, а решта голосів грають роль гармонійного супроводу з відмінним від мелодії ритмом; і поліфонічна - окремі мелодії, або групи мелодій мають самостійне значення і самостійний інтонаційно-ритмічний розвиток, зберігаючи рівноправність голосів (підголоскова). Варто зауважити, що мелодію перших 8 тактів веде сопрано, а наступні 8 – тенор.

4) Ладо-тональний план – основна тональність *g-moll* (соль мінор гармонічний).

5) Метро-ритм та розмір – розмір $3/4$ простий, використовуються восьмі, четвертні, четвертні з крапкою, половинні та половинні з крапкою тривалості.

6) Темп – «*Andantino*» - трохи швидше за анданте (позначення помірною темпу, що відповідає повільному кроку). Наприклад: використання в 10 такті фермати як кульмінації в кінці твору.

7) Динаміка – плавна, містить незначну кількість перемінних нюансів, динамічна градація відбувається в межах $p - cresc (mf) - dim. (p)$ (розпочинається куплет з *p*, з 9 такту у всіх партіях кресцендо, а з 12го такту спад на димінуендо). Велику увагу звернути на літературне фразування.

8) Голосоведення - плавне (на *legato*), переважаючим є гармонічне з'єднання голосів. Увагу сопранової партії слід звернути в дев'ятому такті – між ре і мі бемоль – не завищити інтонування ноти мі бемоль. Увагу мецо-сопранової партії між 5 та 6 тактом – тритон фа (діез – до). Увагу тенорової партії між 6 та 7 тактом – тритон (мі бемоль – ля). Інтервал тритону виконувати вкрай обережно – вкрай важлива чистота інтонування в зазначених тактах.

1.3 Вокально-хоровий аналіз

1) Діапазон усього хору (ансамблю) і окремо взятих партій – ре малої октави - мі бемоль 2 октави:

діапазон сопрано: ре 1 октави - мі бемоль 2 октави;

діапазон мецо-сопрано: до 1 октави - ре 2 октави;

діапазон тенора: ре малої октави - ля 1 октави;

діапазон баса: ре малої октави – до 1 октави.

2) Теситура – у всіх хорових партіях в даному циклі достатньо звучна, середня. Теситурні умови твору зручні для всіх партії. Проблем з виконанням твору не повинно бути.

3) Стрій – для утворення мелодичного і гармонічного строю слід забезпечити чистоту інтонування кожної партії по вертикалі та горизонталі.

4) Вокальні труднощі - до труднощів відносяться поява альтерованих звуків: сопрано у 5 такті, мецо-сопрано у 2, 4 та 5 тактах, тенор у 7 та 13 тактах, бас – у 13 такті. Інтонування збільшених та зменшених інтервалів: мецо-сопранової партії між 5 та 6 тактом – тритон фа (дієз – до); тенорової партії між 6 та 7 тактом – тритон (мі бемоль – ля).

5) Особливості хорového дихання - переважно ланцюгове, за бажанням диригента для художнього виконання можна використовувати пофразове дихання, обов'язково дихати після кожного куплету.

1.4 Виконавський склад хору

Хорова партитура написана для мішаного складу. Диригенту у репетиційній роботі з співаками слід звернути увагу на музичне фразування, дихальну опору, темброву однорідність і загальну хорова звучність. Виконання куплетів твору, в яких розкривається ідейно-художній зміст пісні, потребує детального опрацювання кульмінаційних зон.

Завдання диригентської техніки:

- вибір диригентських жестів і міміки для конкретизації емоційного розвитку музичного образу;
- показ метро-ритму;
- контроль за точністю інтонування і гармонічним строем, показ музичного фразування.

Переклад зроблено з одноголосної мелодії на чотириголосний мішаний хор або ансамбль.

2. Матеріал оригіналу

МІСЯЦЬ НА НЕБІ

Помірно



Мі-сяць на не- бі, зі-ро-ньки ся- ють,



Ти- хо по мо- рю чо- вен пли- ве.



В чо-вні ді- вчи- на пі- сню спі- ва- є,



А ко- зак чу- є, се- рде- нько мре.

3. Матеріал перекладу

Місяць на небі

(українська народна пісня)

$\text{♩} = 74$
andantino *p*

The first system of the musical score is for the vocal parts. It consists of four staves: Soprano (S.), Mezzo-soprano (Mzs.), Tenor (Тенор), and Bass (Бас). The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'andantino' and the dynamic is 'p' (piano). The lyrics are: 'Мі-сяць на не - бі, зі - ронь - ки ся - ють, ти - хо по'.

S. Мі-сяць на не - бі, зі - ронь - ки ся - ють, ти - хо по

Mzs. Мі-сяць на не - бі, зі - ронь - ки ся - ють, ти - хо

Тенор Мі-сяць на не - бі, зі - ронь - ки ся - ють, ти - хо

Бас Мі-сяць на не - бі, зі - ронь - ки ся - ють, ти - хо по

6

The second system of the musical score continues the vocal parts. It consists of four staves: Soprano (S.), Mezzo-soprano (Mzs.), Tenor (Т.), and Bass (B.). The key signature remains B-flat major and the time signature is 3/4. The lyrics are: 'мо - рю чо - вен пли - ве. Вчов-ні дів - чи - на піс-ню спі -'. The Soprano part has a 'cresc.' marking and a fermata over the final note. The Mezzo-soprano, Tenor, and Bass parts have a 'mf' (mezzo-forte) marking. The lyrics are: 'мо - рю чо - вен пли - ве. Вчов-ні дів - чи - на піс-ню спі -'.

S. мо - рю чо - вен пли - ве. Вчов-ні дів - чи - на піс-ню спі -

Mzs. мо - рю чо - вен пли - ве. Вчов-ні дів - чи - на піс-ню спі -

Т. мо - рю чо - вен пли - ве. Вчов-ні дів - чи - на піс-ню спі -

B. мо - рю чо - вен пли - ве. Вчов-ні дів - чи - на піс-ню спі -

12 *dim.* - - - - -

S. *dim.* - - - - - 1. 2. *p*

ва - є, а ко - зак чу - є, сер - день - ко мре. мре.

Mzs. *dim.* - - - - - *p*

ва - є, а ко - зак чу - є, сер - день - ко мре. мре.

T. *dim.* - - - - - *p*

8 ва - є, а ко - зак чу - є, сер - день - ко мре. мре.

B. *dim.* - - - - - *p*

ва - є, ко - зак чу - є, сер - день - ко мре. мре.

4. Літературний текст твору

Українська народна пісня

Місяць на небі, зіроньки сяють,
Тихо по морю човен пливе.
В човні дівчина пісню співає,
А козак чує, серденько мре.

Пісня та мила, пісня та люба
Все про кохання, все про любов.
Як ми любились та й розійшлися,
Тепер зійшлися навіки знов.

Як ми сиділи мило з тобою,
А місяць ясний світив до ніг.
Я все дивився у твої очі
І надивитись ніяк не міг.

Ой очі, очі, очі дівочі,
Темні, як нічка, ясні, як день.
Ви ж мені, очі, вік вкоротили,
Де ж ви навчилися зводить людей?

* Останні два рядки кожного куплету повторюються двічі.

АРАНЖУВАННЯ З ОЗНАКАМИ ДЖАЗОВОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

1. Коротка анотація на твір сл. Леоніда Татаренка, муз. Анатолія Горчинського «Червона троянда»

1.1. Загальний аналіз твору

Слова до пісні "Червона Троянда" написав поет Леонід Татаренко. Народився Леонід Сергійович у 1930 році на Сумщині в містечку Тростянець, помер в 1999 році в Києві. Леонід у 1953 році закінчив Харківський гірничий інститут. Працював у Київському науково-дослідному технологічному інституті. Був членом Національної спілки письменників України з 1956 року. Автор поетичних збірок та книг пісень - "Криниця" (1981) і "Горицвіт" (1990). Лауреат премії імені М.Островського. Він також є автором лібрето до дитячої опери Олександра Білаша «Пригоди Буратіно». На його вірші писали пісні Анатолій Горчинський, Олександр Злотник. Одна з відомих і популярних пісень пана Леоніда називається "Червона троянда" музику до слів цієї пісні написав Анатолій Горчинський, ця пісня була дуже відомою і популярною у свій час.

Музику до цієї чудової пісні написав композитор, поет, виконавець, Анатолій Горчинський. Народився пан Анатолій 22 липня 1924 року у містечку Фастові на Київщині. Закінчив у 1956 році режисерський факультет Київського Театрального Інституту. Працював режисером у Київському театрі опери, також у театрах Львова і Тернопільському театрі. Анатолій Горчинський написав музики до понад 350 пісень. У 1994 році Анатолія Горчинського нагородили званням народного артиста України. 13 серпня 2004 - Указом Президента України N 885 нагороджений орденом «За заслуги» III ступеня - За вагомий особистий внесок у розвиток українського музичного мистецтва, багаторічну плідну творчу діяльність. 6 січня 2007 року Анатолій Аркадійович відійшов у вічність.

1.2 Музично-теоретичний аналіз аранжування

1) Тип та види хору (ансамблю) - твір для жіночого виконання; за кількісним складом тріо, ансамблю або камерного хору: соло, сопрано та мецо-сопрано. В партіях відсутнє *divisi* – розділення. Виконувати твір повинен професійний колектив, який складається з професійних співаків через труднощі в партіях, хороше інтонування і відчуття метро-ритму.

1) Форма твору – 32 такти (3 вольти, на третій зміна в закінченні +2 такти). 16 тактів куплет 16 тактів приспів по два квадрати в кожному.

2) Фактура даного твору: гомофонно-гармонічна, де один з голосів веде мелодію, в даному випадку соліст, а інші партії: сопрано та мецо-сопрано підпорядковуються. Збережена рівновага значимості партій, які підпорядковуються.

3) Ладо-тональний план – с moll – C dur. Перші 16 тактів звучить до мінор (сі, мі, ля бемолі при ключі), а потім однойменна тональність до мажор.

4) Метро-ритм та розмір – метр – складний 4/4, двоскладовий; від початку і до завершення твору, використовуються цілі, половинні з крапкою, половинні, четвертні восьмі тривалості.

5) Темп – *moderato* (78) – повільно, стримано. Між 16 та 18 тактом трішки пришвидшити, протягом твору звернути увагу на чітке зняття і дотримання пауз у всіх партіях.

6) Динаміка – чіткої динаміки для виконання непередбачено, так як кожен диригент в своїй інтерпретації бачить композицію по-своєму. Починати з *p* і кожен наступну фразу виконувати з динамічним розвитком *p-mf-f* (на приспіві) без спаду, окрім завершення. Є три куплети, тому кожен вольту можна заспівати в інакшій інтерпретації, у відмінність до попередньої.

7) Голосоведення – на *non legato* протягом всього твору, відчуваючи ритм і цілісність твору, у тактах, де звучать заліговані, цілі половинні ноти – філірувати звук аби додати до твору ще більш динамічного забарвлення та контрасту.

1.3 Вокально-хоровий аналіз

1) Діапазон усього хору (ансамблю) і окремо взятих партій – до великої октави – фа дієз 2 октави:

діапазон соло: сі малої октави – мі 2 октави;

діапазон сопрано: до 1 октави – мі 2 октави;

діапазон мецо-сопрано: ля малої октави – ля 1 октави.

2) Теситура - (іт. *tessitura*, буквально - тканина) - висотне положення звуків музичного твору по відношенню до діапазону співочого голосу або музичного інструменту. Під теситурою (Від слова *tissu* - тканина) розуміється середня звуковисотна навантаження на голос, наявна в даному творі. Загалом у творі зручна теситура для всіх партій. Відсутні перехідні ноти, які притаманні для тої, чи іншої партії. Навантаження і надскладні місця відсутні.

3) Стрій – твір може виконуватись без супроводу (*a capella*) або із супроводом фортепіано. В процесі інтонування співаки повинні орієнтуватися на гармонічний стрій.

4) Вокальні труднощі - пов'язані з точністю інтонування і ритмікою, тембровим ансамблем.

5) Особливості хорового дихання – фразове, ланцюгове. Дихання змішане (грудобрюшне) – косто-абдомінальне, безшумне.

1.4 Виконавський склад хору

Дану композицію повинен виконувати професійний або напівпрофесійний колектив: ансамбль, тріо, дует. Допустимий для виконання камерний хор. Жіночий склад: соліст, сопрано та мецо-сопрано. У виконавців має бути чистота інтонування, відчуття ритму та стилю. Образ твору вимагає філігранної ансамблевої звучності, колористиці гармонічної вертикалі, дотримання динамічних відтінків.

Зроблено переклад: з солоспіву на триголосний жіночий ансамбль або камерний хор.

2. Матеріал оригіналу

Червона троянда

сл. Л. Татаренка
Повільно

муз А. Горчинського

Чер - во - ну - тро - ян -

ду да - ру - ю я вам, не

зна - ю, чи стрі - не - мось - но

2

Handwritten musical score system 1. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- су. Могла б и від - да - ти вам сер - це мо -". The piano accompaniment features a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Handwritten musical score system 2. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- с. та сер - це на -". The piano accompaniment continues with chords and melodic patterns.

Handwritten musical score system 3. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- ле - жить 7 дру - го - му. Чер - во - му тро -". Above the vocal line, the word "Приспів" is written. The piano accompaniment includes a 7/4 time signature and various chordal textures.

Handwritten musical score system 4. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- ян - ду то - бі лиш від - дам я.". The piano accompaniment features sustained chords and melodic fragments.

23
Це най - до - рож - - - чий да - ру - - - шок то -



26
бі. Чер - во - на тро - ан - да - - - це квіт ки ко -

28



32
ха - ни, це спо - мин про - зу - стріч, що в сер - ці мо -

32



36 1.2 3
ім. Чер - во - ну тро - ім.

36 1.2 3



3. Матеріал перекладу

Червона троянда

Л.Татаренка

А.Горчинського

♩ = 78

moderato

Solo

Черво-ну тро - ян - ду да-ру-ю я вам, не

S.

Черво-ну тро - ян - ду да-ру-ю я вам, не

Mzs.

Тро - ян - ду да-ру-ю я вам, не -

6

Solo

зна - ю чи стрі - не-мось зно - ву. Могла я від - да -

S.

зна - ю чи стрі - не-мось зно - ву. Могла я від - да -

Mzs.

зна - ю чи стрі - не-мось зно - ву. Могла я від - да -

11

Solo

- тивам серце мо - є, та сер - це на - ле - жить дру - го -

S.

- ти вам мо - є, та сер - це на - ле - жить дру - го -

Mzs.

- ти вам мо - є, та сер - це на - ле - жить дру - го -

17

Solo
му. Чер-во-ну тро - ян - ду то-бі лиш від - дам я.

S.
му. Чер-во-ну тро - ян - ду то-бі лиш від - дам я.

Mzs.
му. Чер-во-ну тро - ян - ду то-бі лиш від - дам я.

21

Solo
Ценай - до - рож - чий да - ру - нок то - бі. Черво-на тро - ян - да

S.
Ценай - до - рож - чий да - ру - нок то - бі. Черво-на тро - ян - да

Mzs.
Ценай - до - рож - чий да - ру - нок то - бі. Черво-на тро - ян - да

27

Solo
це квіт-ка ко - ха - ння, це спомин про зус - тріч, щов

S.
це квіт-ка ко - ха - ння, це спомин про зус - тріч, щов

Mzs.
це квіт-ка ко - ха - ння, це спомин про зус - тріч, щов

31

Solo
сер - ці мо - їм. Чер-во-ну - тро - їм.

S.
сер - ці мо - їм. їм.

Mzs.
сер - ці мо - їм. їм.

4. Літературний текст твору

Червона троянда

сл. Л. Татаренко

муз. А. Горчинський

Червону троянду дарую я вам,
Не знаю чи стріну вас знову...
Троянда для вас, але серце моє
Давно вже належить другому...

Червону троянду сьогодні віддам я,
Це найдорожчий дарунок тобі,
Червона троянда – це квітка кохання,
Це спомин про зустріч, що в серці моїм...

Червону троянду для вас берегла,
Коханий ви мій і жаданий,
Та доля, чомусь, нас обох не звела,
Навіщо ж мені та троянда?..